

11. Sheffield, N. Passive Voice in Scientific Writing. *Duke Graduate School: Scientific writing resource*. Available at: [https://cgi.duke.edu/web/sciwriting/index.php?action=passive\\_voice](https://cgi.duke.edu/web/sciwriting/index.php?action=passive_voice) (accessed 01.07.2015).
12. EASE Guidelines for Authors and Translators of Scientific Articles to be Published in English, June, 2014, 5 p. Available at: [http://www.ease.org.uk/sites/default/files/ease\\_guidelines-june2014-russian.pdf](http://www.ease.org.uk/sites/default/files/ease_guidelines-june2014-russian.pdf) (accessed 30.06.2015).
13. The American Journal of Clinical Nutrition. Available at: [http://ajcn.nutrition.org/site/misc/ifa\\_format.xhtml](http://ajcn.nutrition.org/site/misc/ifa_format.xhtml) (accessed 01.07.2015). Wiley-Blackwell House Style Guide. Available at: [https://authorservices.wiley.com/bauthor/House\\_style\\_guide\\_ROW4520101451415.pdf](https://authorservices.wiley.com/bauthor/House_style_guide_ROW4520101451415.pdf)
14. Passive Voice in Scientific Writing. Duke University. Available at: [https://cgi.duke.edu/web/sciwriting/index.php?action=passive\\_voice](https://cgi.duke.edu/web/sciwriting/index.php?action=passive_voice)

*The paper was submitted 07.07.15.*

---

## АКАДЕМИЧЕСКОЕ ПИСЬМО В ИСТОРИКО- ЛИНГВИСТИЧЕСКОМ КОНТЕКСТЕ (НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

**НАСИБУЛЛИНА Файруза Фаиловна** – канд. филол. наук, доцент, начальник отдела академической мобильности, Казанский национальный исследовательский технологический университет. E-mail: [fairuza.nasibullina@yandex.ru](mailto:fairuza.nasibullina@yandex.ru)

**БЕЗРУКОВ Артем Николаевич** – канд. хим. наук, доцент, начальник отдела протокола, Казанский национальный исследовательский технологический университет. E-mail: [artem\\_bezrukov@kstu.ru](mailto:artem_bezrukov@kstu.ru)

*Аннотация.* В статье рассматривается языковой подход к развитию академического письма в мире. Анализируются исторические особенности смены языков для академического письма, их взаимосвязь и преемственность. На примере немецкого языка изучаются современные проблемы письменной научной речи, а также опыт чрезмерного использования англицизмов в речи. В работе представлены виды заимствований и их влияние на грамматику, лексику и пунктуацию немецкой научной речи.

*Ключевые слова:* академическое письмо, история языков, немецкий язык, англицизмы

Появление письменности стало вехой, ознаменовавшей начало обозримого периода истории человеческой цивилизации. Достижения всех поколений в познании окружающего мира становились в письменном виде достоянием потомков. Прообразы академического письма эволюционировали за последние пять тысяч лет от иероглифов на камне и папирусе в буквы на бумаге и, наконец, в неосязаемый двоичный код современных баз данных.

На наш взгляд, представляет интерес анализ развития академического письма в исторической ретроспективе, в особенности – с позиции языков, использовавшихся для создания письменных источников. Ис-

торические закономерности находят свое отражение и в современных процессах развития академического письма, таких как взаимодействие доминирующего сегодня английского языка с другими мировыми языками, которые являлись и являются носителями мировой академической и научной мысли. Особый интерес вызывает немецкий язык, который на протяжении многих столетий был доминирующим языком академического письма и оказывал влияние на другие языки, в частности на русский (аналогично влиянию греческого и латыни на языки средневековой Европы). Сегодня немецкий, наоборот, испытывает сильное влияние со стороны английского

языка. Такой подход позволяет в комплексе, на примере одного языка, проанализировать изменение его позиций в сфере мировой науки и образования.

#### Из истории академического письма

Сохранившиеся письменные памятники – записи жрецов Древнего Египта и Междуречья – содержат, помимо религиозных представлений, сведения об астрономических явлениях и геометрии. Первые научные данные, «опубликованные» на камне или глиняных табличках, предназначались для узкого круга посвященных, а использовавшиеся языки (древнеегипетский и аккадский) имеют сегодня статус мертвых. Эллинская цивилизация оставила после себя богатое письменное научное и философское наследие, носителем которого был древнегреческий язык. Древний Рим, унаследовав на правах завоевателя достижения греков, ассимилировал и соответствующий язык науки и культуры, и греческое письмо. Древнеримская латынь, в свою очередь, стала языком для разнообразных академических письменных материалов [1].

Академическое письмо в последующие полтора тысячелетия Средневековья имело следующие особенности:

- «элитарность» и оторванность академического письма от основного языка страны. Греческий и латынь были языком общения узкого круга монахов и философов, атрибутом образованных и благородных людей;

- проникновение языков академического письма в другие языки. Греческий и латынь, как источник академической мысли и академического письма, стали «донорами» научной и философской терминологии для немецкого и других языков Европы;

- язык народов, достигавших выдающихся результатов в генерировании новых знаний, становился языком академического письма (греческий, латынь для языков Средневековой Европы).

Следует отметить, что языки международного общения (международной торгов-

ли) и языки академического письма развивались отдельно вплоть до XIX в. Лингва франка и пиджин-инглиш, возникшие в результате взаимопроникновения региональных языков, носителями академического письма не стали. Языки стран, приобретавшие в разное время статус европейских сверхдержав (Испании, Португалии), оказались неспособны отобразить статус языка академического письма у греческого и латыни. Предпосылки для этого подготовила эпоха Возрождения и последовавшее за ней бурное научное и техническое развитие отдельных регионов мира, которое вывело на передний план новые языки академического письма [2]. Европейские языки, в особенности немецкий, постепенно вытесняли греческий и латынь. Причины были те же, что и с древними языками: выдающиеся мыслители Европы приняли эстафету у древних греков и римлян. Немецкий, наряду с прочими европейскими языками, начал проникать через академическое письмо в такие языки, как русский. Стремительно росло число пользователей академического письма: его статус элитарного постепенно трансформировался в современный статус специализированного.

В Новое время постепенно сформировалась тенденция совмещения языков международного общения, продвигаемых колониальными державами, и языка академического письма. Кандидатами на данный статус стали основные европейские языки, включая немецкий. Однако расцвет Британской империи и политические события первой половины XX в. сделали языком международного общения английский язык.

В современном мире эти процессы имеют следующие особенности:

- языком академического письма становится язык мировой или региональной державы (английский – в мире, русский – на постсоветском пространстве);

- доминирующий язык проникает в академическое письмо других мировых языков (в частности, английский язык проникает в немецкий);

- язык академического письма не является элитарным, как это было вплоть до XIX-XX вв.;

- доминирующий язык может вытеснять другие мировые языки из сферы академического письма (например, немецкие ученые публикуются преимущественно на английском языке).

Данные особенности определяют наличную ситуацию в иерархии мировых языков в сфере академического письма и их взаимодействие друг с другом.

#### Академическое письмо в современной Германии: Deutsch, Denglisch или Engleutsch?

В XIX в. немецкий язык занимал главенствующее место в области философии, науки и техники, т.е. был ведущим языком научной мысли. В системах образования он являлся не только одним из широко преподаваемых предметов, но и проводником немецкоязычной культуры и посредником в диалоге между немецкой и российской, а позже – советской культурами. Как отмечает Г.Г. Вормсбехер, «официальным языком Российской академии наук в ее начальный период был немецкий. Не только потому, что в русском языке к тому времени еще не была разработана научная лексика, но и потому, что большую часть членов Академии составляли ученые-немцы (как в Берлинской академии того времени – французы)» [3].

В XX в. войны нанесли сильнейший удар по репутации Германии. В годы Первой мировой войны немецким ученым был объявлен научный бойкот коллегами из других стран (Бельгии, Франции), а в США был издан закон о запрете немецкого языка: на нем нельзя было говорить по радио, в общественных местах и учить ему детей. В 1914 г. российских немцев, несмотря на то, что они достойно служили в армии и отдавали жизнь за Россию, обвиняли в шпионаже и саботаже. Немецкий язык был запрещен в школе и в церкви, закрыты газеты на немецком языке, был принят закон

об отчуждении собственности, по которому более 100 тыс. волынских немцев были лишены своих дворов и выселены в Сибирь [3]. Несмотря на то, что эти события предопределили судьбу немецкого языка на многие годы вперед, в России он изучался во всех учебных заведениях, на нем издавалась техническая литература (в 20-е годы существовало издательство «Государственное акционерное общество Москва – Берлин – Рига»).

Только в последние годы прошлого столетия «эстафету» языка науки немецкий язык передал английскому. Многие объясняют это следующими политическими и социальными факторами: 1) возросшая популярность американского кинематографа; 2) создание ООН (главная штаб-квартира находится в Нью-Йорке); 3) массовая иммиграция в англоязычные страны из-за более высокого уровня жизни; 4) лидерство в области науки и технологий (мировая научная литература издается на английском языке), 5) легкость изучения английского языка и краткость слов при общении.

Сегодня перед немецкими учеными стоят две взаимосвязанные проблемы:

- 1) необходимость публиковать свои научные труды на английском языке;
- 2) «загрязнение» родного языка английскими словами.

Первый вопрос актуален и для других стран мира. Действительно, для того чтобы войти в международное научное сообщество и донести коллегам из других стран оригинальные результаты своих исследований, ученые вынуждены публиковаться на английском языке. Успех зависит от цитируемости их трудов исследователями, и это стало своего рода «валютой» в науке. В высших учебных заведениях Германии существует поговорка, которая в прямолинейной форме, но очень точно передает отношение профессоров и молодых ученых к тенденции публикации на английском языке: «Publiziere auf Englisch oder verrecke auf Deutsch» (досл. «Публикуйся на английском или умри на немецком»). По данным лингвиста Ульриха

Аммона, доля естественнонаучных публикаций на немецком языке составляет 1%, в общественных науках – 7% [4]. «Существует объективное давление, заставляющее публиковать свои работы на английском языке», – подчеркивает директор Института немецкого языка в Мангейме Людвиг Айхингер [5]. Чтение лекций, ведение семинаров, круглых столов в германском вузе проходят на английском языке, даже если вся аудитория немецкоговорящая. Если в России ученые говорят между собой на родном языке и это является большим плюсом для сохранения языка, то в Германии языком общения становится английский. Стоит сказать и о том, что около 600 специальностей в вузах Германии частично или полностью преподаются на английском языке. Значит ли это, что все лекторы и/или студенты владеют хорошим техническим английским языком? Отнюдь. По словам Конрада Элиха, есть такая идиома – BE («Broken English»), т.е. «ломаный английский». Как бы то ни было, К. Элих подчеркивает: «*Wer Deutsch schreibt, ist provinziell, unerheblich, Mittelmaß oder schlechter, von den «Spitzen» jedenfalls weit entfernt*» («Кто пишет по-немецки, тот провинциален, недалек, зауряден и в любом случае далек от “вершин”»)[6].

В современном мобильном мире слова свободно переливаются из одного языка в другой. В случае немецкого и английского заимствование происходит особенно часто – как путем усвоения лексики, так и созданием гибридов. Существует два вида заимствований. Первое – это англицизмы (*e-mail, laptop*). Они несут нейтрально-эмоциональную окраску. Второе – это «Denglisch» (слияние слов Deutsch и Englisch). К слову сказать, такие термины есть и в других языках, например, Franglish, Spanglish, Engrish, Italglish, Hinglish, Ponglish, Svengelska, а для немецкого и французского языков прессой Франции в 1980-х гг. было придумано слово Frutsch. Данное слово является неофициальным термином, который обозначает смешивание английских и немецких слов, выражений и предложе-

ний. Оно имеет пейоративное значение, т.е. используется для критики чрезмерного употребления англицизмов и мнимых английских слов в немецком языке. Англицизмы распространены во всех сферах жизни в Германии: СМИ (Bestseller, *Headline*), спорт (Fan, Team), реклама («Relax. You're dressed» – «Расслабься. Ты одет»), техника (Computer), гастрономия (*grillen, Fast food*) и др. Следует отметить и тот факт, что слишком частое использование английских слов не только «загрязняет» немецкий язык, но и вносит изменения в грамматику, пунктуацию, орфографию, не говоря уже о том, что они зачастую бывают непонятны старшему поколению немцев. Рассмотрим пути заимствований.

1. Прямое заимствование без изменения смысла и написания слова или исконно английские слова: polyethylene, strategisches management, atom, talkshow, bachelor, different, clean systems, GPS, pipeline [7]. Очевидно, существуют немецкие эквиваленты, но они вытеснены английскими словами.

2. Терминологические синонимы: Bachelor – Bakkalaureus, user – der Nutzer, Magazine – die Zeitschrift, log out – ausloggen – abmelden.

3. Адаптированные английские слова: download – downloaden – Ich habe den File gedownloadet/downgeloadet – Я скачал файл [8]. Глагол chillen – «остыть», нейтральный вариант «успокоиться», происходит от английского chill – охлаждать. К слову chill добавилось немецкое глагольное окончание -en. Insiderin – член общества, организации, свой человек, осведомленный человек (суффикс «in» обозначает лицо женского рода). Der Flug wurde gecancelled, durchgestylt, gemanagt.

4. Сложные слова или смешанное образование. *Back-Shop* происходит от немецкого глагола backen – печь и английского существительного shop – магазин, т.е. пекарня, булочная; или, например: *Inter-CityZug*; *Marketingideen*, *Managementbereich*, *Internet-Geschäft*; *InterCityTreff*, *PolitProfi*. Примечательно то, что совре-

менной тенденцией английских заимствований в области орфографии сложных слов является возможное написание составных частей сложного слова слитно, но каждая часть пишется с большой буквы, через дефис, слитно, а иногда одно и то же слово пишется и слитно, и раздельно.

5. Подражание английским речевым оборотам. «*Es gibt keinen Sinn*» – *Es macht keine Sinn*» (eng. *It makes no sense*); «*Ich wünsche Ihnen einen schönen Tag*» – *Haben Sie einen schönen Tag*» (eng. *Have a nice day*).

6) Псевдоанглийские слова, которые непонятны для англичан. Самые распространенные слова – *Handy* (мобильный телефон), *Showmaster* – (телеведущий).

В последнее время наблюдается тенденция замены грамматических конструкций немецкого языка английскими. Это происходит благодаря непрофессиональному переводу с английского на немецкий язык, неправильному синхронному переводу фильмов и др. Например: *once more* – einmal mehr (вместо «noch einmal», «nochmals», «wieder einmal» oder einfach «wieder[um]»), *to remember smth.* – etwas erinnern, ich erinnere etwas (вместо: sich an etwas erinnern, ich erinnere mich an etwas). Необходимо подчеркнуть, что английский негативно влияет и на орфографию и пунктуацию немецкого языка. Например, при использовании апострофа в немецких притяжательных формах: *Otto's Schnellimbiss* – закусочная у Отто, *LKW's* – грузовые машины (образование множественного числа), а также при написании слов с дефисом в немецких сложных словах: *Karl Marx Straße* – *Karl-Marx-Straße* – улица Карла Маркса.

Имеет место также процесс орфографической адаптации англицизмов – написание английских существительных с заглавной буквы: *Der Online-Shop für Musiker* (Music-City.de); замена английских букв и сочетаний букв на немецкие, например: *ch* или *sh* – на немецкое *sch*–: *Postscheck*, *Schock*; *-c* на немецкое *-k*: *Instinkt*.

Неоправданное употребление англо-

американских слов вызывает бурную реакцию в обществе, т.к. оно является сигналом к потере языковой и культурной картины мира. Ученые бьют тревогу, опасаясь за то, что литературный немецкий язык «Hochdeutsch» исчезнет вообще. Уже сегодня молодежь Германии называет его «языком бабушек и дедушек». Вопрос «спасения» немецкого литературного языка обсуждается на разных уровнях. Опубликовано множество трудов, среди них: *Krämer W. Modern Talking auf Deutsch. Ein populäres Lexikon*; *Paulwitz Th., Micko S. Engleutsch? Nein, danke! Wie sag ich's auf Deutsch?*; *Zabel H. Denglisch – nein danke! Zur inflationären Verwendung von Anglizismen und Amerikanismen in der deutschen Gegenwartssprache*; *Bartzsch R., Pogarell R., Schröder M. Wörterbuch überflüssiger Anglizismen*; *Stein D. Rettet die deutsche Sprache. Beiträge, Interviews und Materialien zum Kampf gegen Rechtschreibreform und Anglizismen*; *Sick B. Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod*; *Schneider W. Speak German! Warum Deutsch manchmal besser ist*; *Junker G.H. Der Anglizismen-Index, Gewinn oder Zumutung?* Одни считают, что ничего страшного от использования английских слов нет, другие думают, что такими темпами немецкий язык исчезнет вообще.

Таким образом, развитие языков академического письма – динамичный процесс, который интенсивно протекает на протяжении большей части человеческой истории. История немецкого языка с позиции академического письма показывает явную цикличность: испытав влияние греческого языка и латыни в Средние века, немецкий язык сам приобрел статус доминирующего языка начиная с Нового Времени. Со временем он утратил этот статус под воздействием английского языка. Подобной цикличности можно ожидать и от других мировых языков академического письма, включая русский.

#### Литература

1. *Ostler N. Empires of the Word: A Language*

- History of the World. New York: Harper Collins, 2005. 615 p.
2. Олшки Л. История научной литературы на новых языках: Пер. с нем. Т. 1. М.-Л.: Гос. технико-теоретическое изд-во, 1933. 335 с.
  3. Ворсбежер Г.Г. Российские немцы: у последней черты? // Общественные науки и современность. 1999. № 2. С. 75–76.
  4. Ammon U. Die Internationale Stellung der Deutschen Sprache in der Welt. Berlin. Gruyter Mouton, 2014. 1296 p.
  5. Eichinger L. Warum Deutsch als Forschungssprache verschwindet // Die Welt. 2013. 27.01.
  6. Ehlich K. Deutsch als fremde Wissenschaftssprache im nächsten Jahrhundert // German as a Foreign Language. 2000. Issue 1. P. 47-63.
  7. Burmasova S. (2010) Empirische Untersuchungen der Anglizismen im Deutschen. Am Material der Zeitung «Die Welt» (Jahrgänge 1994 und 2004). University of Bamberg Press, 291 p.
  8. Ковальчук О.И., Штабинская А.Ю. Англицизмы в слоганах немецкой рекламы. Понятие «Denglisch» // VIII Международная научно-практическая Интернет-конференция «Альянс наук: ученый – ученому». 2013. Т. 4. С. 44–48.
- Статья поступила в редакцию 10.07.15.*

**ACADEMIC WRITING IN THE HISTORICAL AND LINGUISTIC CONTEXT:  
AN EXAMPLE OF GERMAN LANGUAGE**

**NASIBULLINA Fairuza F.** – Cand. Sci. (Philology), Assoc. Prof., Head of Academic Mobility Office, Department of Foreign Languages for Professional Communication, Kazan National Research Technological University, Kazan, Russia. E-mail: fairuza.nasibullina@yandex.ru

**BEZRUKOV Artem N.** – Cand. Sci. (Chemistry), Assoc. Prof., Head of Protocol Office, Department of Physical and Colloidal Chemistry, Kazan National Research Technological University, Kazan, Russia. E-mail: artem\_bezrukov@kstu.ru

**Abstract.** The paper describes linguistic approach to the development of academic writing in the world. Historical analysis is carried out for changes of languages used for academic writing, their interrelation and succession. German language is selected to study modern issues of scientific writing and excessive use of English words. Different types of linguistic adoptions are discussed, provided examples reveal their influence on grammar, lexicology and punctuation of academic German language.

**Keywords:** academic writing, history of languages, German language, Anglicisms

**References**

1. Ostler, N. (2005). Empires of the Word: A Language History of the World. New York: HarperCollins. 615 p.
2. Olschki, L. (1933). *Istoriya nauchnoi literatury na novykh yazykakh* [History of Scientific Literature in Modern Languages]. Moscow: State Technical and Theoretical Publishing House, vol. 1, 335 p. (In Russ.)
3. Wormsbeher, G.G. (1999). [Germans in Russia: at the End of Their Rope?]. *Obshchestvennyye nauki i sovremenost'* [Social Sciences and the Modern Times]. No. 2, pp. 75-76. (In Russ.)
4. Ammon, U. (2014). Die Internationale Stellung der Deutschen Sprache in der Welt. Berlin. Gruyter Mouton. 1296 p.
5. Eichinger, L. (2013). Warum Deutsch als Forschungssprache verschwindet. *Die Welt*. 27.01.
6. Ehlich, K. (2000). Deutsch als fremde Wissenschaftssprache im nächsten Jahrhundert. *German as a Foreign Language*. Issue 1, pp. 47-63.
7. Burmasova, S. (2010). Empirische Untersuchungen der Anglizismen im Deutschen. Am Material der Zeitung «Die Welt» (Jahrgänge 1994 und 2004). University of Bamberg Press, 291 p.
8. Kovalchuk, O.I., Shtabinskaya, A.Yu. (2013) [Anglicisms in German Advertisement Slogans. The “Denglisch” Term]. *Mezhdunarodnaya nauchno-prakticheskaya Internet-konferentsiya «Alyans nauk: uchenyi – uchenomu»* [VIII “Alliance of Sciences: from a Scientist to a Scientist”]. Vol. 4, pp. 44-48. (In Russ.)

*The paper was submitted 10.07.15.*